

◎日本国政府とフィリピン共和国政府との間の
航空業務協定

(略称) フィリピンとの航空協定

昭和四十五年 一月 二十日 東京で署名
昭和四十五年 四月 二十四日 国会承認
昭和四十五年 五月 一日 承認の閣議決定
昭和四十五年 五月 十四日 マニラで承認通知書の交換
昭和四十五年 五月 十四日 公布及び告示
(条約第三号)
昭和四十五年 五月 十四日 効力発生

目次

ページ

前文	六五九
第一条 定義	六五九
第二条 協定業務の開設及び指定航空企業の享有する特権	六六一
第三条 協定業務開始の手續及び特権行使の制限	六六二
第四条 施設使用料	六六四
第五条 燃料、部品等に対する関税等の免除	六六四

第六条	耐空証明書、技能証明書及び免状の効力	六六五
第七条	国内法令の適用	六六五
第八条	機会均等の原則、相手国航空企業の利益の考慮及び運輸需要に適合する輸送力の供給	六六六
第九条	運賃	六六七
第十条	情報及び統計の提供	六六九
第十一条	協定実施に関する協議	六六九
第十二条	紛争の解決	六七〇
第十三条	協定及び附表の改正	六七一
第十四条	航空運送に関する多数国間条約との関係	六七二
第十五条	終了通告	六七二
第十六条	登録	六七二
第十七条	承認の通知による効力発生	六七三
末文		六七三
附表	運営路線	六七四

○指定航空企業の支店の設置等に関する交換公文	六七五
------------------------	-----

日本側書簡	六七五
-------	-----

フィリピン側書簡	六七六
----------	-----

○了解覚書	六七七
-------	-----

定 日本国政府とフィリピン共和国政府との間の航空業務協

日本国政府及びフィリピン共和国政府は、

両国の領域の間の及びそれらの領域をこえての航空業務を開
設しかつ運営するために協定を締結することを希望し、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開
放された国際民間航空条約及び国際航空業務通過協定の当事国
であるので、
次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、文脈によつて別に解釈される場合を除
くほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣又は同大
臣が現在遂行している民間航空に関する任務若しくはこれ
に類似する任務を遂行する権限を与えられる人若しくは機
関をいい、フィリピン共和国にあつては民間航空委員会又
は同委員会が現在遂行している民間航空に関する任務若し
くはこれに類似する任務を遂行する権限を与えられる人若
しくは機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締

フィリピンとの航空協定

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES

The Government of Japan and the Government
of the Republic of the Philippines,

Desiring to conclude an agreement for the
purpose of establishing and operating air
services between and beyond their respective
territories,

Being parties to the Convention on Inter-
national Civil Aviation and the International
Air Services Transit Agreement both opened for
signature at Chicago on December 7, 1944,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of the present Agreement,
unless the context otherwise requires:-

(a) the term "aeronautical authorities"
means, in the case of Japan, the Minister
of Transport and/or any person or body
authorized to perform any functions on
civil aviation at present exercised by
the said Minister or similar functions;
and, in the case of the Republic of the
Philippines, the Civil Aeronautics Board
and/or any person or body authorized to
perform any functions on civil aviation
at present exercised by the said Civil
Aeronautics Board or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an
airline which one contracting Party has

約国が他方の締約国に対し附表に定める路線における航空業務の運営のため通告書によつて指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(c) 国に關して「領域」とは、その国の主權、宗主權、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

(d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行なう定期航空業務をいう。

(e) 「國際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間におたつて行なう航空業務をいう。

(f) 「航空企業」とは、國際航空業務を提供し又は運営する航空運送企業をいう。

(g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込み又は積卸し以外の目的で着陸することをいう。

(h) 「附表」とは、この協定の附表又は第十三条の規定に従つて改正される同附表をいう。

(i) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開放された國際民間航空条約をいい、同条約第

designated by written notification to the other contracting Party for the operation of air services on the routes specified in the Schedule, and to which the appropriate operating permission has been given by that other contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(h) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement;

(i) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on

九十条の規定に基づいて採択される附属書並びに同条約第九十条及び第九十四条の規定に基づいて行なわれる同附属書又は同条約の改正を含む。

(j) 「協定業務」とは、附表に定める路線において運営される航空業務をいう。

(k) 「特定路線」とは、附表に定める路線をいう。

2 附表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附表を含む。

第二章

1 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が特定路線における国際航空業務を開設しかつ運営することができるようにするため、当該他方の締約国に対しこの協定に定める権利を許与する。

2 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有する。

- (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
- (b) 他方の締約国の領域に運輸以外の目的での着陸をする特権
- (c) 国際運輸の対象である旅客、貨物及び郵便物の積卸し及

フィリピンとの航空協定

December 7, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(j) the term "agreed services" means any air service operated on the routes specified in the Schedule;

(k) the term "specified routes" means routes specified in the Schedule.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

ARTICLE 2

1. Each contracting Party grants to the other contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the specified routes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:-

- (a) to fly without landing across the territory of the other contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in

び積込みのため、当該特定路線について附表に定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

3 2の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第三条

1 各締約国は、特定路線における協定業務の運営のため、他方の締約国に対し一又は二以上の航空企業を文書によつて指定する権利を有する。

2 他方の締約国は、指定の通告書を受領したときは、3及び4の規定に従うことを条件として、指定された航空企業に対し適当な運営許可を遅滞なく与える。

3 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した航空企業が、当該航空当局により条約に反しないような方法で国際航空業務の運営について通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を立証することを、その航空企業に要求することができる。

4 各締約国は、航空企業の実質的な所有及び実効的な支配がその航空企業を指定した締約国又はその国民に属しているこ

the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other contracting Party.

ARTICLE 3

1. Each contracting Party shall have the right to designate in writing to the other contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating permission.

3. The aeronautical authorities of one contracting Party may require an airline designated by the other contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the provisions of the Convention to the operation of international air services.

4. Each contracting Party shall have the right to refuse, withhold or revoke the grant to an airline of the operating permission re-

とが立証されない場合には、その航空企業に対して2の運営許可を与えず若しくは取り消し、又はその航空企業による第2条2に定める特権の行使につき必要と認める条件を課する権利を有する。

5 1及び2の規定に従つて指定されかつ許可を与えられた航空企業は、第八条に規定する輸送力に関する締約国の航空当局の法定の権限に服することを条件として、協定業務を開始することができる。ただし、第九条の規定に従つて定められる運賃が、その協定業務に関して実施されている場合に限る。

6 指定航空企業が第7条にいう法令を遵守せず、又はこの協定に定める条件に従つて運営しなかつた場合には、各締約国は、当該指定航空企業による第2条2に定める特権の行使を停止し、又は当該指定航空企業によるそれらの特権の行使につき必要と認める条件を課する権利を有する。ただし、この権利は、即時にそれらの特権の行使を停止し、又は即時にこれについて条件を課することが当該法令に重ねて違反することを防止するために必要である場合を除くほか、他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

ferred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Subject to the statutory powers of the aeronautical authorities of the contracting Parties with regard to the capacity referred to in Article 8 of the present Agreement, an airline designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement are in force in respect of those services.

6. Each contracting Party shall have the right to suspend the exercise by a designated airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of those privileges, in any case where that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 of the present Agreement or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other contracting Party.

第四条

いずれか一方の締約国かその管理の下にある空港その他の施設の使用について他方の締約国の指定航空企業に課し又は課することを認める料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、第三国の航空企業又は国際航空業務に従事する当該一方の締約国の航空企業が当該空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

第五条

1 いずれか一方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、他方の締約国の領域の上空の飛行中に消費され又は使用される場合にも、当該領域内において関税、消費税、検査手数料その他これらに類似する租税その他の課徴金を免除される。

2 いずれか一方の締約国の指定航空企業の航空機に他方の締約国の領域内において積載され、かつ、協定業務に使用される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税、検査手数料その他これらに類似する租税その他の課徴金を免除される。

3 いずれか一方の締約国の指定航空企業のために持ち込ま

ARTICLE 4

The charges which either of the contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of any third country, or national airline of the first contracting Party engaged in international air services.

ARTICLE 5

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either contracting Party in the territory of the other contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, re-

れ、かつ、その指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内において税関当局の監視の下に保管される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税、検査手数料その他これらに類似する租税その他の課徴金を免除される。

第六条

一方の締約国によつて発給され又は有効とされた耐空証明書、技能証明書及び免状でなお効力を有するものは、これらが発給され又は有効とされた際の要件が条約に従つて設定される最低標準と同等以上のものである限り、他方の締約国によつても協定業務の運営上有効なものと認められる。もつとも、各締約国は、自国の領域の上空の飛行に関しては、自国民か他の国から与えられた技能証明書及び免状を認めることを拒否する権利を留保する。

第七条

1 一方の締約国の法令であつて国際航空に従事する航空機の当該一方の締約国の領域への入国若しくはそこからの出国又は当該領域内にある間の運航及び航行に関するものは、他方

guar equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either contracting Party and stored in the territory of the other contracting Party under customs supervision for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

ARTICLE 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

ARTICLE 7

1. The laws and regulations of one contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the

耐空証明
書、技能
証明書及
び免状の
効力

国内法令
の適用

の締約国の指定航空企業の航空機について適用されるものと
し、当該領域への入国若しくはそこからの出国にあたり又は
当該領域内にある間、当該航空機によつて遵守されなければ
ならない。

2 一方の締約国の法令であつて航空機の旅客、乗組員又は貨
物の当該一方の締約国の領域への入国又はそこからの出国に
関するもの、たとえば、入国、出国、移住、旅券、税関及び
検疫に関する規制は、当該領域への入国若しくはそこからの
出国にあたり又は当該領域内にある間、他方の締約国の指定
航空企業の航空機の旅客、乗組員若しくは貨物により又はそ
れらのために遵守されなければならない。

第八条

協定業務の輸送力と航空運送に対する公衆の要求との間の締
約国の航空当局が決定する均衡を達成しかつ維持することを目
的とし、特定路線又はその諸区間における航空業務を發展させ
るため、

(1) 各締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の協定
業務の運営について公平かつ均等な機会を与えられる。

2 いずれか一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営
するにあつては、他方の締約国の指定航空企業が同一路

operation and navigation of such aircraft
while within its territory, shall be applied
to the aircraft of the designated airlines of
the other contracting Party, and shall be com-
plied with by such aircraft upon entering or
departing from or while within the territory
of the first contracting Party.

2. The laws and regulations of one contract-
ing Party relating to the admission to or de-
parture from its territory of passengers,
crew or cargo of aircraft, such as regulations
relating to entry, clearance, immigration,
passports, customs and quarantine, shall be
complied with by or on behalf of passengers,
crew or cargo of the aircraft of the designated
airlines of the other contracting Party upon
entrance into or departure from or while with-
in the territory of the first contracting Party.

ARTICLE 8

In order to develop the air services on the
specified routes or sectors thereof, for the
purpose of achieving and maintaining equilibrium
between the capacity of the agreed services and
the requirements of the public for air trans-
portation, as determined by the aeronautical
authorities of the contracting Parties:-

1. The designated airline or airlines
of each contracting Party shall enjoy fair
and equal opportunity for the operation of
the agreed services between the territories
of the two contracting Parties.

2. In the operation by the designated
airline or airlines of either contracting
Party of the agreed services, the interests
of the designated airlines of the other

機会均等
の原則、
相手国航
空企業の
利益の考
慮及び運
輸需要に
適合する
輸送力の
供給

線又はその諸区間において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益が考慮されるものとする。

3 締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、当該業務に対する公衆の要求と密接な関連を有しなければならぬ。

4 指定航空企業が提供する協定業務は、その航空企業を指定した締約国の領域から発し又はそこへ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要及び合理的に予測される需要に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一の目的としなければならない。その航空企業を指定した締約国以外の国の領域内の特定路線上の地点で積み込みかつ積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力が次のものに関連すべきであるという一般原則に従って行なわなければならない。

(a) その航空企業を指定した締約国の領域と運輸の目的地である国との間の運輸需要

(b) その航空企業の路線が経由する地域の運輸需要

(c) 直通航空路運営の要求

第九条

フィリピンとの航空協定

contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

4. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements between the territory of the contracting Party which has designated the airline and the countries of destination of the traffic;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes; and

(c) the requirements of through airline operations.

ARTICLE 9

運 賃

1 協定業務に対する運賃は、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、運力及び設備の程度）、特定路線又はその諸区間について適用される他の航空企業の運賃その他すべての関係要素を十分に考慮して、合理的な水準に定めなければならない。

2 1の運賃は、次の規定に従つて定める。

(a) 運賃に関する合意は、可能なときは、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行なう。それが不可能なときは、各特定路線及びその諸区間について適用される運賃は、関係指定航空企業の間で合意する。運賃については、いかなる場合にも、その適用を開始しようとする日の少なくとも三十日前に両締約国の航空当局の認可を申請しなければならない。この三十日の期間は、特別の場合には、航空当局の間で合意することを条件として短縮することができる。

(b) 関係指定航空企業が運賃に関して(a)の合意をすることができなかつた場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が申請に係る運賃に関して(a)の認可をしなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意に達するよう努めるものとする。

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or sectors thereof.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:-

(a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached through the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2(a) of this Article, the aeronautical authorities of the contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate tariffs.

(c) (b)の合意が成立しなかつた場合には、紛争は、第十二条の規定に従つて解決される。

(d) 新たな運賃は、それにつきいずれか一方の締約国の航空当局が満足しないときは、第十二条4の規定が適用される場合を除くほか、実施してはならない。この条の規定に従つて運賃が定められるまでの間は、すでに実施されている運賃が適用される。

第十条

いずれか一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、当該一方の締約国の指定航空企業が当該他方の締約国の領域への及びそこからの協定業務において運送する貨客に関する情報及び統計で通常その指定航空企業が公表のため作成して自国の航空当局に提出するものを当該他方の締約国の航空当局に提供する。一方の締約国の航空当局が他方の締約国の航空当局に要求することがある貨客に関する追加の統計資料については、要請により両締約国の航空当局の間で討議する。

第十一条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するあらゆる事項

フィリピンとの航空協定

(c) If the agreement under the provisions of paragraph 2(b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph 4 of Article 12 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

ARTICLE 10

The aeronautical authorities of either contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first contracting Party to and from the territory of the other contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two contracting Parties.

ARTICLE 11

It is the intention of both contracting

に關する
協議

について緊密な協力を確保するため定期的にしばしば協議することは、両締約国の意思である。

第十二条

紛争の解
決

1 この協定の解釈又は適用に關して両締約国の間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両国間の交渉によつてその紛争を解決するように努めるものとする。その交渉は、一方の締約国が他方の締約国から交渉の要請を受領した日から六十日の期間内に開始されるものとする。

2 両締約国が交渉によつて紛争を解決することができない場合には、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁委員とこのようにして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員（締約国の国民でない者に限る。）との三人の仲裁委員から成る仲裁裁判所に決定のため付託することができる。各締約国は、紛争の仲裁を要請する外交上の公文をいずれか一方の締約国が他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定するものとし、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意されるものとする。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指定しなかつた場合又は第三の仲裁委員についてその後の六十日の期間内に

Parties that there should be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of the present Agreement.

ARTICLE 12

1. If any dispute arises between the contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of request for such negotiation by one contracting Party from the other contracting Party.

2. If the contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting Party. Each of the contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either contracting Party from the other contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is

合意されなかつた場合には、いずれの一方の締約国も、民間航空機関の理事会の議長に対し、それらの仲裁委員（第三の仲裁委員は、締約国の国民でない者に限る）を任命するよう要請することができる。

3 仲裁裁判所は、その所在地を決定し、その手続規則を定め、また、多数決によつて決定を行なう。

4 両締約国は、2及び3の規定に基づいて行なわれたすべての決定に従うことを約束する。

第十三条

1 いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請を受領した日から六十日の期間内に開始されるものとする。

2 改正がこの協定（附表を除く）の規定について行なわれる場合には、その改正は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

3 改正が附表についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行なわれる。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、その合意された改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, provided that the third arbitrator shall not be a national of either contracting Party.

3. The arbitral tribunal shall determine its seat, prescribe its own rules of procedure and give its decision by a majority vote.

4. The contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

ARTICLE 13

1. Either contracting Party may at any time request consultation with the other contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the present Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall come into effect after they have been confirmed by an exchange

第十四条

航空運送に関する多数国間の一般的な条約が両締約国について効力を生じた場合には、この協定は、その条約に適合するように改正するものとする。

第十五条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告の写しは、国際民間航空機関に対しても同時に送付する。その通告があつたときは、この協定は、当該他方の締約国が終了の通告を受領した日の後一年で終了する。ただし、その通告が両締約国の間の合意により前記の一年の期間が満了する前に取り消された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかつた場合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

第十六条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

of diplomatic notes.

ARTICLE 14

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 15

Either of the contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 16

The present Agreement and any amendment

承認の通
知による
効力発生

末
文

第十七条

この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十年一月二十日に東京で、英語によつて本書二通を作成した。

日本国政府のために

愛知揆

フィリピン共和国政府のために

R・S・ブスエゴ

therein shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 17

The present Agreement shall be approved by each contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo this *fourth* day of January, 1970.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES:



附
表

附表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—台北—高雄—香港—マニラ—インドシナ内の地点—バンコック—クアラ—ランフル及び(又は)シンガポール—ジャカルタ—オーストラリア内の地点—ニュー・ジールランド内の地点—南太平洋における地点—ホルル

注 南太平洋における地点又はホルルへ及びそのい
ずれから運航される飛行については、オーストラ
リア内又はニュー・ジールランド内の一地点に定期の
着陸を行なわなければならない。

2 フィリピン共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

フィリピン内の地点—東京—ホノルル—サン・フランシスコ—ニュー・ヨーク

注 ニュー・ヨークへ及びそこから運航される飛行に
ついては、サン・フランシスコに定期の着陸を行な
わなければならない。

3 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行なう協定業務
は、当該一方の締約国の領域内の一地点を起点としなければ
ならないが、特定路線上の他の地点は、別段の定めがある場
合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行にあたりその指
定航空企業の選択によつて省略することができ。

SCHEDULE

1. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - Taipei - Kaohsiung - Hongkong - Manila - Points in Indochina - Bangkok - Kuala Lumpur and/or Singapore - Jakarta - Points in Australia - Points in New Zealand - Points in the South Pacific - Honolulu

Note: Any flight operating to and from points in the South Pacific or Honolulu shall make a scheduled stop at a point in Australia or New Zealand.

2. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of the Philippines:

Points in the Philippines - Tokyo - Honolulu - San Francisco - New York

Note: Any flight operating to and from New York shall make a scheduled stop at San Francisco.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either contracting Party shall begin at a point in the territory of that contracting Party, but, except where otherwise provided, other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(指定航空企業の支店の設置等に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国政府とフィリピン共和国政府との間の航空業務協定に言及し、両国政府がそれぞれの国で施行されている法令の範囲内でのべき次の措置に関し、同協定に関する交渉の過程において両国政府の代表者の間で到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 いずれの一方の国の指定航空企業も、他方の国の領域内において、支店を設置し及び維持し並びに協定業務の運営に必要な活動に従事することを許される。

2 いずれの一方の国の指定航空企業も、他方の国の領域内にあるその支店に、その支配人、上級職員及び技術職員を維持することを許される。

3 いずれの一方の国の指定航空企業も、協定業務の運営に関連して他方の国の領域内において得た収入のうち支出をこえる部分を送金の時の公の市場における為替相場により合衆国ドルで自由に送金すること並びに協定業務の運営のために外国通貨建て及び交換可能な内国通貨建ての預金勘定を設け及び維持することを許される。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解がフィリピン共和国政

フィリピンとの航空協定

Tokyo, January 20, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines signed today and to confirm on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the representatives of both Governments during the course of the negotiations on the said Agreement concerning the following measures to be taken by their Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries.

1. The designated airlines of either country shall be permitted within the territory of the other country to establish and maintain their branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.

2. The designated airlines of either country shall be permitted to maintain at their branches in the territory of the other country their respective managers, senior staff and technical staff.

3. The designated airlines of either country shall be permitted to transfer freely, in U.S. dollars, at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance, the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the other country in connection with the operation of agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency.

I have further the honour to request to Your Excellency to be good enough to confirm, on be-

府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年一月二十日に東京で

外務大臣 愛知揆一

フィリピン共和国
航空代表団長 R・S・ブスエゴ閣下

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本代表は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本代表は、前記の了解がフィリピン共和国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本代表は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて

half of your Government, that this is also the understanding of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
R. S. Busuego
Chairman, Philippine Air Panel

Tokyo, 20 January 1970

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to

敬意を表します。

千九百七十年一月二十日に東京で

フィリピン共和国

航空代表団長 R・S・ブスエゴ

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(訳文)

了解覚書

本日署名された日本国政府とフィリピン共和国政府との間の航空業務協定(以下「協定」という。)及び本日行なわれた交換公文(以下「交換公文」という。)に関する交渉の過程において、両国政府の代表者は、次の了解に到達した。

1 協定第五条の規定の適用上、「消費税」とは、いずれか一方の締約国が燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品又は通常航空機貯蔵品と認められる物品に対して課する租税をいう

フィリピンとの航空協定

extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. S. BUSUEGO
Chairman
Philippine Air Panel

His Excellency
Kijichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

During the course of the negotiations on the Air Services Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Exchange of Notes effected on the same date (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the two Governments reached the following understanding:

1. For the purpose of Article 5 of the Agreement, the term "excise taxes" shall be understood to refer to the taxes leviable by either contracting Party on fuel, lubricating oils, spare parts, regular

ものと了解される。

2 公の勤務時間をこえて提供される役務その他実際に提供される役務に対する課徴金は、その性質上、協定第五条の規定によつて免除されない。

3 交換公文2に関し、日本国の指定航空企業の支配人、上級職員及び技術職員は、協定業務を運営するため、千九百四十年のフィリピン入国法（改正を含む。）第九条(g)の規定に基づく契約による被用者の資格でフィリピンに入国し及び滞在することを許されるものとし、また、フィリピン共和国の指定航空企業の支配人、上級職員及び技術職員は、協定業務を運営するため、千九百五十一年の日本国の出入国管理令（改正を含む。）に基づく四一一五、四一一一六一一又は四一一一六一三の在留資格で日本国に入国し及び滞在することを許される。その許可は、相互主義に基づいて与えられる。

千九百七十年一月二十日に東京で

日本国政府のために

愛知揆一

フィリピン共和国政府のために

R・S・ブスエゴ

equipment and/or such articles ordinarily considered as aircraft stores.

2. The charges for services actually rendered such as those beyond the official working hours shall, by their nature, not be exempt under Article 5 of the Agreement.

3. With regard to paragraph 2 of the Exchange of Notes, managers, senior staff and technical staff of the designated airlines of Japan will be permitted to enter and stay in the Philippines, for the purpose of operating the agreed services, on a pre-arranged employee status under Section 9(g) of the Philippine Immigration Act of 1940, as amended, and managers, senior staff and technical staff of the designated airlines of the Republic of the Philippines will be permitted to enter and stay in Japan, for the purpose of operating the agreed services, on a resident status under 4-1-5, 4-1-16-1 or 4-1-16-3 of the Japanese Immigration Control Order of 1951, as amended.

The permission referred to herein shall be given on the basis of reciprocity.

Tokyo, January 20, 1970.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

Shiichi Arai

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES:

R. S. Busuego

(参 考)

この協定は、わが国とフィリピンとの間の定期航空業務を開設することを目的とし、業務運営に必要な権利を相互に許与すること及び業務運営についての手続と条件を規定するとともに、それぞれの国の航空企業が業務を行なうことができる路線を定めているものである。